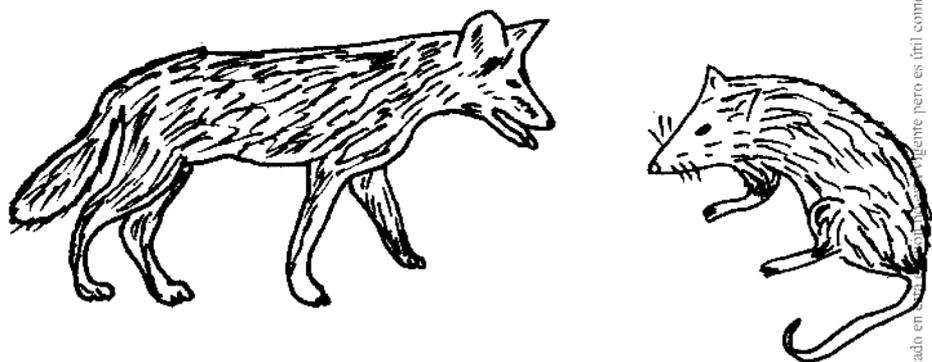


Ná cuentoé condaniña co ná conttoji



El cuento del coyote y el tlacuache

**Ná' cuentoé condaniãa
co ná' conttoji**

El cuento del coyote y el tlacuache

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1980

Ná cuentoé condaniña
co ná conttoji

Ná condaniña jí nttajie. Quiche xohi
jindá va. Coí ná conttoji, ndačo va:

--Nchion chjana na joachaxin tsocaha
xohi --ičo conttoji.

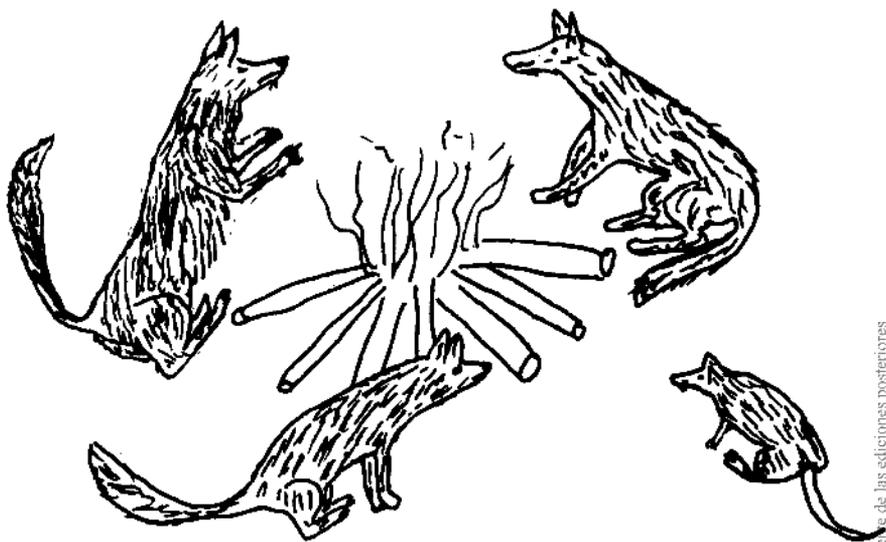
Ttjomehe ndačo condaniña:

--¿Jinguehe ičo nttá, compañero?
¿Aöchjé na xa joachaxin tsoquehe xa nchítjo
xa xohi? --ičo condaniña.

--Nahi --ičo caxi va.

Ttjomehe icha co icha ičo conttoji.
Ttjomehe ndačo ná condaniña.

--¿Jinguehe ičo nttá? ¿Aöchjé na
xa joachaxin tsendá xa xohi?



--Ján --ičo caxi condaniša.

Ttjomehe conttoji conchiñehe va
šašohe va. Condaniša conttejša va. Jehe
conttoji chašo chašo šašohe va. Ttjomehe
yao šanguiní va nttané va šohi; concheca
va šohi; joáca va caxi condaniša. Pero ná
condaniša savinga va.

Ttjomehe conttoji sacjoi va ti ná
nttachísen. Nttiha coanito va. Ttjomehe
coittja condaniša conttoji. Ndačo
condaniša:

--¿Jinguehe nchehe nttihi, jaha
chianhi? --iĉho condaniĉa.

--Hermano, janha nttihi rittjen
rindaha ná huerta nehe rey --iĉho conttoji.

--Aché, sine jaha, maldoso; jaha
joinchena na; jaha ĉojoáca na ni --iĉho
condaniĉa.

Ttjomehe ndaĉho conttoji:

--Jiha mehe, hermano. Jiha janha
jointtaha. Itsje na nttacjan na, itsje
na nttoji na sté na; jiha janha jointtaha
--iĉho conttoji.

Ttjomehe ndaĉho condaniĉa:

--Aché sine.

--Nahi, hermano, sindeha na.
¿Attjaoan ĉosexia ná huerta nehe rey
nttihi rindaha? --iĉho conttoji.

Ttjomehe:

--Taĉanga íjie --iĉho conttoji; ĉache



va condaniĥa --co tijehe coan.

Ttjomehe coajantta conttoji ná chĭsen tsichje ngaya roha condaniĥa. Ttjomehe joine va.

--¿Ajni?

--Ján, chao inji --iĥo condaniĥa.

--¿Attjaoan ĥosexia iná ti ttochĭsen?

--iĥo conttoji.

--Ján --iĥo condaniĥa.

--Taĥanga co tijehe coan inco ché

--iĥo conttoji; ĥache va condaniĥa.

Ttjomehe coajantta va iná chĭsen tsichjeha ngain roha condaniĥa. Ĥa quitantseo va tto ngain roha va ixin ittja va.

Conttoji xinganji va, savinga va.

Icjoĭ va ti ná cantta, nttiha coanito va.

Ná canttehe conttajno, iĥo jehe ni, mehe

cantta coanito va. Ttjomehe coittja va



condaniġa inco iná. Ttjomehe ndaċho
condaniġa:

--¿Achianhi nttihi rittjen jaha nia?
Aché sine jai; ché sine --iċho condaniġa.

--Nahi, hermano, sindeha na, porque
janha ni osé rindaha nttihi huerta nehe
rey --iċho conttoji.

Tanto y tanto ttjao va ni. Joacha
conttoji joinchiyehé va condaniġa inco.
Ttjomehe:

--¿Attjaoan ġosexia ná ti xiċhe nttihi,

ti rindaha huerta nehe rey? --iĉho
conttoji.

--Ján --iĉho condaniĉa.

--Tijehe coan co taĉanga --iĉho va.

Joinchiĉehe va ná xiĉe chaĉo
tsichje. Ttjomehe coajantta va tto ngaya
roha condaniĉa.

--¿Ajni?

--Ján chao inji.

--¿Asinde iná tto?

--Ján.

--Tijehe coan, ché, co taĉanga ijie.

--Ján --iĉho condaniĉa.

Ttjomehe coajantta va conttoji ná tto
jiá chaha, tsichjeha tto. Ttjomehe itse
tto ttosin va jaĉao joahi taquintsje va
ittja va quiĉaxinhi va roha va.

Ttjomehe conttoji savinga va. Sacjoi
va ti ná cajoén conoa. Nttiha coiji va.

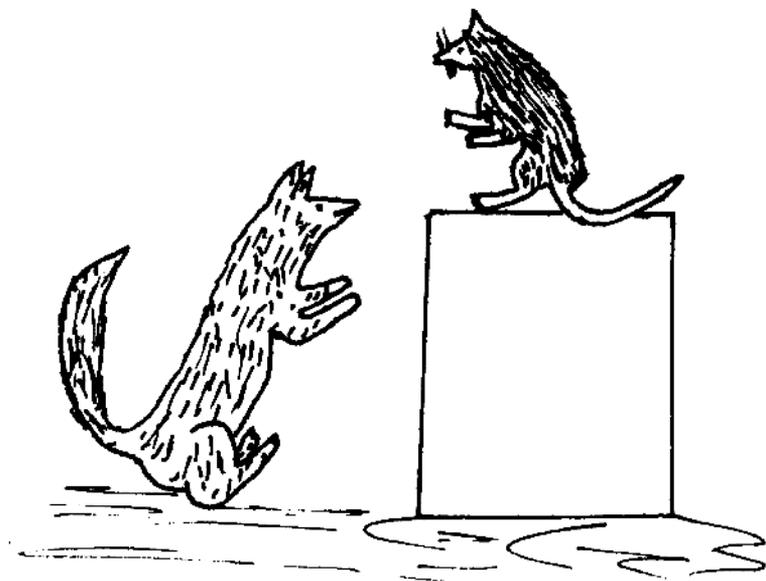
Nttiha coetaha va coittja quichó va inco
iná. Ttjomehe ndačo condaniša:

--¿Achianhi, nttihi rittjen jaha?

Aché sine jai, aché ndahia escapar.

Ttjomehe nttiha jí conttoji cataha
cajoén conoa quéro. Ttjomehe ndačo
conttoji:

--Hermano, ¿sonda sinde na? Itsje na
nttacman na, itsje na nttoji na sté na;



jiha janha jointtaha mehe. Xonja sen
jointtaha, jiha janha. Iná sen jointtaha
--ičho conttoji.

Ttjomehe ndačho jehe condaniša:

--¿Inguehe nchehe ña? Sine jai.

--Nahi hermano, es que ná chjenhe rey
rindaha nttihi jí sexia caxi sanga xan
--ičho conttoji.

Caxi joinchiconcja va cajón. Ttjomehe
cof conoa. Ttjomehe:

--Ttjanho tsicon icon xan --ičho
condaniša.

--Ján tsicoan icon xan pero sanga xan,
nttihi rittjen; janha satsji, icjin
satsji. Tsiconha xan. Yao tsehe icon
xan --ičho conttoji; xache va condaniša.

Ttjomehe sacjoi conttoji icjin.
Ttjomehe condaniša conchiñehe va ttjenca
cajón mehe. Ttjomehe joinchittengui va

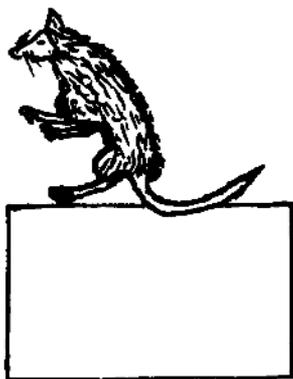
cajón, fuerte joinchittengui va cajón.
Ttjomehe coačhje conoa quéro. Ttjomehe
coixintja va condaniša hasta joinchicoyáco
va. Ttjomehe savinga va.

Sacjoi va ti iná cajoén conoa.
Acoiji va nttiha, coetaha va iná.
Ttjomehe coittja va quichó va. Ttjomehe
ndačho condaniša:

--Aché nttihi rittjen jai. Jai aché
sine jai sindahia escapar jai; seguro
sine --ičho condaniša; šache va conttoji.

Ttjomehe ndačho conttoji:

--Hermano ¿sonda sinde na? Itsje na



nttacjan na, itsje na nttoji na. Xõnja
sen jointtaha mehe, jiha janha. Sé
rindaha huerta nehe rey nttihi. ¿Attjaoan
Xosexia --içho conttoji; Xache va condaniXa.

Ttjomehe conttoji conçhinji va ná
cera ti nottja, Xache ni. Ttjomehe
coanjo va nganji condaniXa:

--¿Ajni? --içho, Xache va condaniXa.

--Ján, ijni.

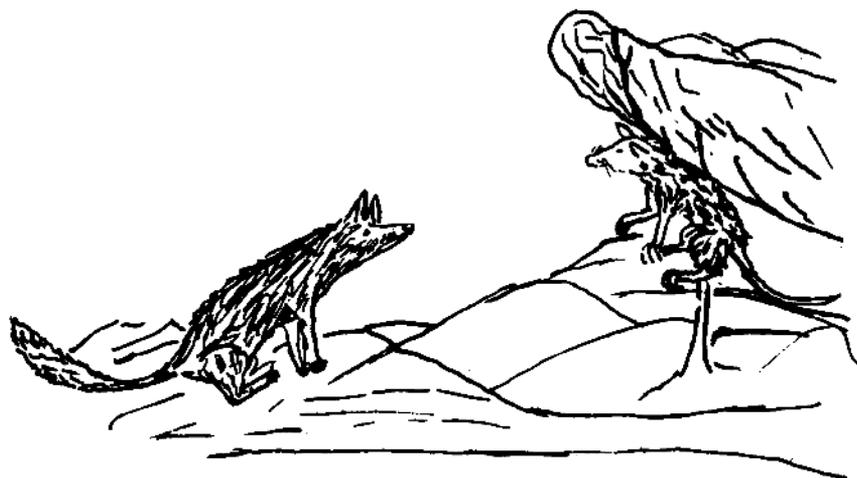
--¿Attjaoan Xosixia iná?

--Ján.

--Tijehe coan ché co taXanga ijie
--içho conttoji.

Ttjomehe coajantta va cera con todo
conoa. Ttjomehe joinehe va roha condaniXa,
Xameho jinchehe va. Conttoji xinganji
nttá va cajón. SAVINGA va, sacjoi va.

Coiji va ti ná tsjáca yasohe. Mero
Xochenji ti jí itjao nttiha. Nttiha



icjoi va joinguini va ti joé va ná stáca
coetaha va nttiha. Ttjomehe coittja va
condaniäa inco iná. Ttjomehe ndaäho
condaniäa:

--Ah chianhi, rittjen jaha, jai ché
sine, ndahia escapar.

--Nahi hermano, ¿sonda sinde na?
Itsji na nttacjan na, itsje na nttoji na
sté na; jiha janha jointtaha. Mas de
mehe nttihi rittjen. Janha ricaha ngajni
nttihi. Nttihi ti rittjen, asia satsji
ni, xöchenji ngajni tsitjaña na cai na

--iĉho conttoji--. ;Nchion taquehe nttihi!
Ottjaonca itsji na joanoahna --iĉho
conttoji.

Ttjomehe ndaĉho condaniĉa:

--Otsje nchena na ni. Asia tsaquehe
fia ni ndacoha tsona.

--Nahi, taquehe nttihi. Pues nahi
tsitaña na cai na, taca taquehe.

--Ján --iĉho condaniĉa.

Vaquehe va. Coetaha va stáca mehe
coihe ĉhén va.



Ttjomehe coaxendá conttoji. Sacjoi
va cattaha nói. Ttjomehe conchica va
itjao ti mero xochenji mehe. Ttjomehe ñao
xatja condanixa.

Hasta nttihi joexin ná cuentoé
condanixa co ná conttoji.

El cuento del coyote y el tlacuache

Un coyote estaba en la montaña, cuidando un fuego que había prendido. En eso llegó un tlacuache y le dijo:

--¿Me das permiso de calentarme un poquito la nariz en la lumbre? --dijo.

Y el coyote le dijo a otros coyotes que estaban con él:

--¿Qué dicen ustedes, compañeros? ¿Le damos permiso de calentar su nariz en el fuego?

--¡No! --dijeron algunos coyotes.

Luego el tlacuache les volvió a insistir, y el coyote dijo:

--Siempre ¿qué dicen? ¿Le damos permiso de calentarse en el fuego?

--Sí --dijeron algunos de los coyotes.

Entonces el tlacuache se acercó a calentarse y los coyotes se durmieron.

Cuando el tlacuache ya se sintió calentito, bien sabroso, se fue quedito y les metió las colas a los coyotes en la lumbre. Luego regó el fuego y así quemó a algunos, pero uno de los coyotes se

escapó. Después el tlacuache se fue a donde había un árbol de zapote blanco y se subió en él.

El coyote lo encontró allí y le dijo:

--¿Qué estás haciendo allí tú, maldoso?

--Hermano, estoy aquí cuidando la huerta del rey --dijo el tlacuache.

El coyote le dijo:

--Te voy a comer, maldoso, por lo que nos hiciste, porque tú eres el que nos quemó --dijo.

Y el tlacuache le dijo:

--No fue así, hermano. No fui yo el que te hizo eso. Hay muchos zorrillos y también hay muchos tlacuaches. ¡De veras que no fui yo! --le dijo.

Pero el coyote le volvió a decir:

--Te voy a comer.

--No, hermano, no me comas. Mira, ¿no quieres probar de la huerta del rey que estoy cuidando? --le preguntó el tlacuache, y luego le dice:

--Abre bien grande tu boca y cierra los ojos.

El tlacuache le aventó un zapote blanco bien maduro en la boca al coyote, y se lo comió.

--¿Está sabroso? --le preguntó.

--Sí, muy sabroso --dijo el coyote.

--¿Quieres probar otro? --le dijo el tlacuache.

--Sí --respondió el coyote.

--Pues abre la boca y cierra los ojos otra vez --le dijo el tlacuache.

Luego le dejó caer a la boca del coyote un zapote blanco que no estaba maduro, y mientras el coyote estaba tratando de sacarse la fruta de la boca con la mano, el tlacuache se bajó del árbol y huyó.

De ahí se fue a donde había un nopal, uno de esos que nosotros le llamamos "nopal de burro"; a ése se subió el tlacuache. El coyote volvió a encontrarlo y le dijo:

--Maldoso, conque aquí estás. Ahora sí te voy a comer, ahora sí te como --le dijo.

Pero el tlacuache respondió:

--No hermano, no me vayas a comer, porque hace mucho tiempo que estoy aquí cuidando la huerta del rey.

Tanto y tanto estuvieron hablando, hasta que el tlacuache engañó al coyote otra vez cuando le dijo:

--¿Quieres probar una tuna de las que estoy aquí cuidando en la huerta del rey?

--Sí --dijo el coyote.

--Cierra los ojos y abre la boca --le dijo.

Entonces limpió una tuna bien madura y luego se la soltó adentro de la boca del coyote.

--¿Está sabrosa?

--Sí, bien sabrosa.

--¿Queires comer otra?

--Bueno.

--Pues, cierra los ojos y abre bien grande la boca.

--Está bien --dijo el coyote.

El tlacuache le soltó una tuna que todavía no estaba madura, con todo y espinas. La fruta se le atoró en la garganta al coyote y no podía quitársela

con la mano.

El tlacuache entonces se fue a donde había un cajón de abejas. Estaba sentado sobre el cajón cuando el coyote lo volvió a encontrar. El coyote le dijo:

--Conque aquí estás, maldoso. Ahora sí te voy a comer. Hoy no te me vas a escapar.

Allí sentado en el cajón grande de abejas, el tlacuache le dijo:

--Hermano, ¿por qué me vas a comer? Por aquí hay muchos zorrillos y muchos tlacuaches y no fui yo el que te hizo eso; fueron otros los que te lo hicieron, no fui yo --dijo el tlacuache.

Pero el coyote le dijo:

--¿Qué estás haciendo allí? Hoy te voy a comer.

--No, hermano, es que estoy aquí cuidando a los hijos del rey. Mira, algunos están llorando --dijo el tlacuache.

El coyote se acercó al cajón y oyó un zumbido; luego le dijo al tlacuache:

--Quiero ver los ojos de los niños --dijo.

--Si quieres, puedes quedarte aquí mientras yo me voy lejos, porque no quiero ni verlos --dijo el tlacuache.

Entonces el tlacuache se fue y el coyote se acercó al cajón y lo movió con fuerza; lo movió tan fuerte que el enjambre se salió y las abejas se amontonaron sobre el coyote y lo picaron hasta que lo hicieron gritar.

El tlacuache se fue a otra colmena y se sentó otra vez sobre el cajón, y cuando el coyote lo volvió a encontrar le dijo:

--Aquí estás; ahora sí te voy a comer. No vas a poder escapar. Seguro que hoy sí te como --le dijo al tlacuache.

Pero el tlacuache le contestó:

--Hermano, ¿por qué me vas a comer? Hay muchos zorrillos y muchos tlacuaches por aquí; a lo mejor fue alguno de ellos, pero no fui yo, porque desde hace mucho rato estoy aquí cuidando la huerta del rey. Mira, ¿no quieres probar? --le dijo al coyote.

Luego le cortó un pedazo de "cera de pan", decimos nosotros, y se la dio al

coyote.

--¿Está sabrosa? --dijo el tlacuache.

--Sí, está sabrosa.

--¿Quieres probar otra?

--Bueno.

--Entonces, cierra los ojos y abre bien grande la boca.

Así le soltó la cera junto con todo el enjambre de abejas, y le picaron la boca al coyote. El tlacuache se bajó del cajón y huyó. Cuando llegó a donde había una barranca honda, se bajó hasta una cueva y se metió en ella. Luego buscó una estaca y la tapó con su cola. Cuando el coyote lo encontró otra vez, le dijo:

--¡Ah! maldoso aquí estás! Hoy sí te voy a comer y no te me vas a escapar.

--No, hermano, ¿por qué me vas a comer? Por aquí hay muchos zorrillos y muchos tlacuaches; a lo mejor fue uno de ellos que lo hizo. Y además, fíjate, yo estoy aquí deteniendo el mundo, y si me voy, se va a derrumbar y moriremos todos --dijo el tlacuache--. Mejor siéntate aquí en mi lugar un ratito, porque quiero

ir al baño --le dijo el tlacuache.

--Me has engañado muchas veces, y si me siento allí yo sé que me va a pasar algo malo --dijo el coyote.

--No, siéntate aquí, porque si no, moriremos todos. ¡Rápido, siéntate!

--Bueno --dijo el coyote y se sentó sobre la estaca.

El tlacuache mientras tanto se fue para arriba y de allí le aventó al coyote un pedazo de tepetate que lo aplastó.

Aquí se acaba el cuento del coyote y el tlacuache.

Diccionario

cai -- todos
cantta -- nopal
cantta conttajno -- nopal de burro
cataha -- sobre, arriba
caxi -- algunos, unos
chaha -- espina
chao -- bien
chaño -- bonito
chianhi -- maldoso
chísen -- zapote blanco
chjana na -- dame
chjenhe -- su hijo
co -- y
coačhje -- salió
coajantta -- soltó
coanito -- subió
coanjo -- le dio
coaëndá -- se apartó
cof -- vino
coiji -- llegó
coittja -- encontró
coixintja -- se amontonaron
concheca -- regó

conchica -- empujó
conchiñehe -- se acercó
cončhinji -- cortó
condaniša -- coyote
conoa -- enjambre
conttejoa -- se durmieron
conttoji -- tlacuache

icha -- más
ičo -- dijo
icjin -- lejos
icjoi -- fue
icon -- su ojo
ijie -- grande
ijni -- sabroso
iná -- otro, otra vez
itjao -- tepetate
ittja -- su mano
itse -- garra
itsje -- mucho, muchos

jaha -- tú
jai -- hoy
ján -- sí
janha -- yo
jañao -- luego
jehe -- él

jí -- está, es
jiá -- lleno
jiha -- no es
joacha -- ganó
joachaxin -- permiso
joáca -- quemó
joahi -- no puede
joé -- buscó
joexin -- se acabó
joinchicoyáco -- hizo gritar
joinchiconcja -- le sonó
joinchifñehe -- lo limpió
joinchittengui -- movió
joinchiyehé -- le engañó
joine -- comió
joinehe -- le picó

mehe -- eso

ná -- un
nahi -- no
nchehe -- hace
nchion -- poquito
nchítjo -- nariz
ndačho -- dijo
ngain -- adentro

ngajni -- cielo
noi -- arriba
nottja -- pan
nttachísen -- árbol de zapote blanco
nttacjan -- zorrillo
nttajie -- montaña
nttané -- cola
nttiha -- allá
nttihi -- aquí

quiche -- ardiente
quitatseo -- estaba sacando

ricaha -- deteniendo
rindaha -- estoy cuidando
rittjen -- estoy
róha -- la boca de él

sacjoi -- se fue
sanga -- llora
satsji -- voy a ir
savinga -- huyó
sé -- largo tiempo
sexia -- mira
sinde -- va a comer
sindeha -- no me vas a comer
sine -- voy a comer

sonda -- ¿por qué?
taca -- rápido
tijehe -- cierre
taquehe -- siénte te
taḡanga -- abre la boca

ttjao -- habla
ttjanho -- quiero
ttjaoan -- quieres
ttjenca -- cerca
ttjomehe -- luego, después
ttosin -- garganta

tsjáca -- barranca
tsaquehe -- voy a sentarme
tsehe -- mira
tsichje -- está cocido, está madura
tsichjeha -- no está cocido, no está madura
tsicoan -- vas a ver
tsicoha -- no vea
tsitjaña na -- moriremos
tsocaha -- voy a calentar
tsoquehe -- va a calentar

xiĉhe -- tuna
xinganji -- bajó
ḡache -- le dijo

ḡanguiní -- metió
ḡatja -- se aplastó
ḡaxohe -- se calentó
ḡochenji -- va a derrumbar
ḡochjé na -- les daremos
ḡohi -- fuego
ḡonja -- alguien
ḡosexia -- probar

vaquehe -- se sentó

yao -- despacio
yasohe -- hondo

Idioma: Popoloca de San Luis Temalacayuca

Narración: Leonides Rojas de los Santos

Esta edición consta de 100 ejemplares

Q8-0-741

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0129-1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores